

CARTE ÉTÉ SOMMERKARTE

CARTE ÉTÉ
SOMMERKARTE



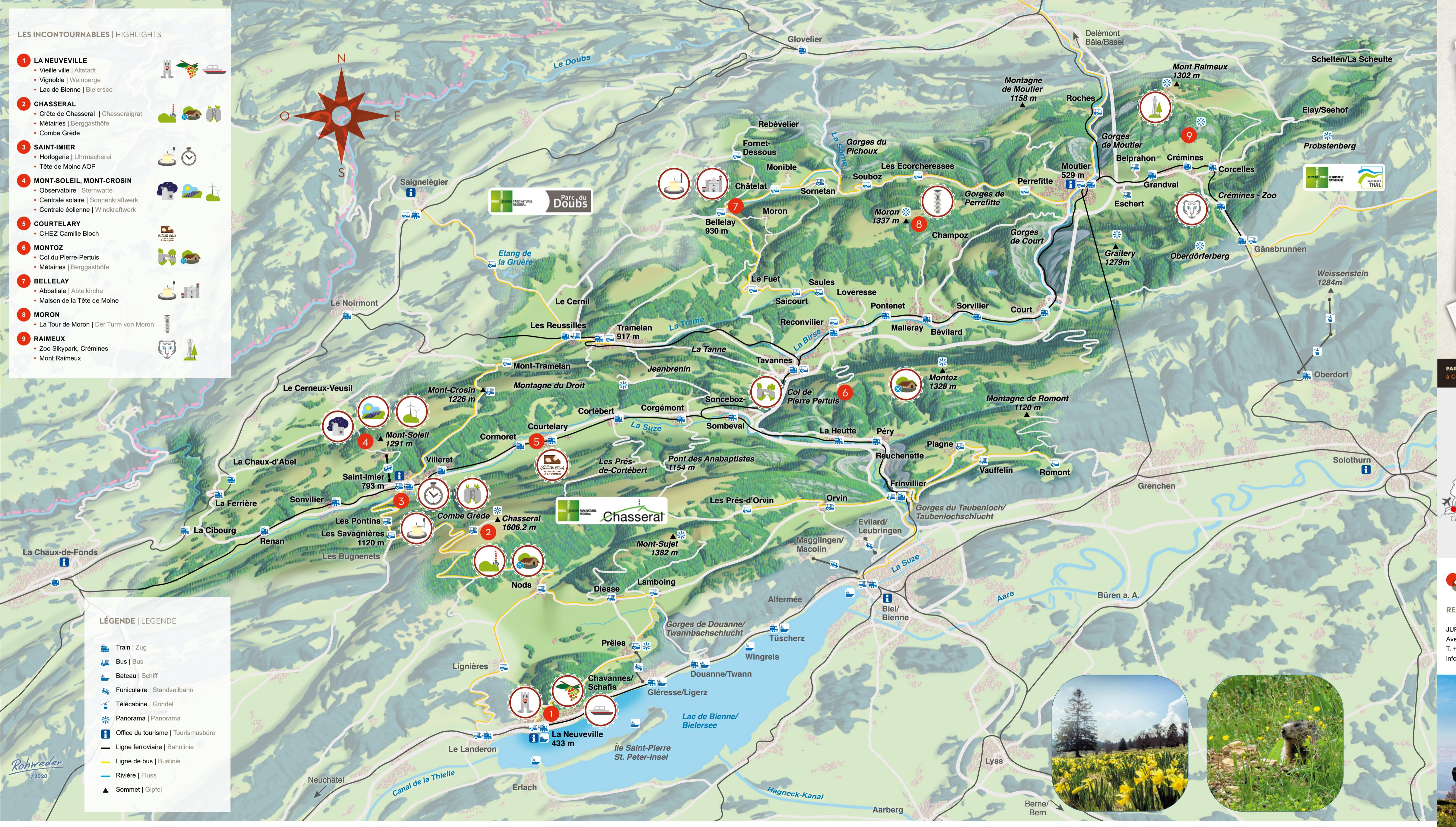
LONGINES MUSÉE LONGINES

A la découverte d'un patrimoine horloger, industriel et culturel
Entdeckungsreise in ein Uhrmacher-, Industrie- und Kulturerbe



LES INCONTOURNABLES | HIGHLIGHTS

- 1 LA NEUVEVILLE
 - Vieille ville | Altstadt
 - Vignoble | Weinberge
 - Lac de Biel | Bielersee
- 2 CHASSERAL
 - Crête de Chasseral | Chasseralgrat
 - Métaires | Berggasthöfe
 - Combe Grède
- 3 SAINT-IMIER
 - Horlogerie | Uhramacherei
 - Tête de Moine AOP
- 4 MONT-SOLEIL, MONT-CROSIN
 - Observatoire | Sternwarte
 - Centrale solaire | Sonnenkraftwerk
 - Centrale éolienne | Windkraftwerk
- 5 COURTELARY
 - CHEZ Camille Bloch
- 6 MONTOZ
 - Col du Pierre-Pertuis
 - Métaires | Berggasthöfe
- 7 BELLELAY
 - Abbatiale | Abteikirche
 - Maison de la Tête de Moine
- 8 MORON
 - La Tour de Moron | Der Turm von Moron
- 9 RAIMEUX
 - Zoo Sikypark, Créminal
 - Mont Raimeux



CHEZ
Camille Bloch
LA CHOCOLATERIE
À CROQUER



JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND

RENSEIGNEMENTS | AUSKÜNFTE

JURA BERNOIS TOURISME
Avenue de la Gare 9 | CH-2740 Moutier
T. +41 32 494 53 43
info@jurabernois.ch | www.jurabernois.ch



1. LA NEUVEVILLE

www.jurabernois.ch/laeueville



VIEILLE VILLE | ALTSTADT

Dans un dédale de maisons colorées, la douce cité médiévale s'étire entre les célèbres côte viticoles et le lac de Bième. L'originalité d'un toit surmonté d'un dragon d'acier, la massive porte en chêne de la Tour de Rive ou encore un ruisseau à ciel ouvert sont autant de particularités que le visiteur découvre avec bonheur. Quant à la Balade de la sorcière, elle emmène le promeneur à la découverte d'un lieu magnifique, aux portes du Jura bernois.

Als Labyrinth aus bunten Häusern erstreckt sich der gemütliche mittelalterliche Stadt kern von den berühmten Rebbergen bis zum Bielersee. Viele kleine Besonderheiten erfreuen dort den aufmerksamen Besucher, sei es ein originelles Dach mit einem stählernen Drachen auf der Spitze, die massive Eichen Tür der Tour de Rive oder ein Stadtbach unter freiem Himmel. Bei einem Spaziergang auf dem Hexenpfad kann man zudem ein wunderschönes Fleckchen Erde am Fusse des Berner Jura entdecken.

VIGNOBLE | WEINBERGE

Les caves de la ville accueillent le chaland et proposent des apéritifs ainsi que des dégustations de cépages régionaux aussi surprenants qu'originaux. La douzaine de vignerons-encaveurs peuvent s'enorgueillir de la qualité de leurs vins déclinés en chasselas, pinot noir et autres cépages bénéficiant d'un climat lacustre favorable, de coteaux rocheux, mais surtout d'un indéniable savoir-faire. La Fête du vin de La Neuveville a lieu le 2^e week-end de septembre.

Die Weinkeller der Stadt laden zu Aperitifs und zu Degustationen regionaler Rebsorten ein, die mit einem ganz eigenen Charakter beeindrucken. Ein Dutzend Winzer produzieren Weine in hoher Qualität aus Chasselas, Pinot Noir und anderen Rebsorten, denen das günstige Seeklima, die felsigen Hänge und vor allem das unbestreitbare Know-how zugutekommen. Das Weinfest von La Neuveville wird jedes Jahr am zweiten Septemberwochenende gefeiert.



LAC DE BIENNE | BIELERSEE

Il surprend par ses nombreuses facettes, ses teintes déclinées à l'infini, sa beauté sauvage lorsqu'il se déchaine et sa douceur lorsque le soleil en fait son miroir. Le lac de Bienne est propice aux activités nautiques, ses plages incitent à la détente et ses abords à des balades à vélo. Des croisières et des excursions immuables y sont organisées.

Er überrascht immer wieder aufs Neue: mit seinen vielen Gesichtern, seiner unerschöpflichen Farbpalette, der wilden Schönheit aufgewühlter Wogen oder einem sanft in der Sonne glitzernden Wasserspiegel. Der Bielersee bietet sich an für Wassersport, seine Strände laden zur Erholung und seine Umgebung zum Radfahren ein. Einmalige Schiffsfahrten und Ausflüge runden das Angebot ab.



2. CHASSERAL

www.jurabernois.ch/chasseral

CRÈTE DE CHASSERAL | CHASSERALGRAT

Le balcon du Jura, à 1606 mètres d'altitude, déploie un panorama majestueux sur la région des Trois-Lacs, les Alpes et le Plateau suisse. Le Parc régional Chasseral et ses pâturages boisés sont un émerveillement, un endroit idéal pour la marche ou le vélo lorsque la saison se fait douce, un endroit magique lorsque l'hiver permet la randonnée à skis et les escapades sur les sentiers enneigés. Sa célèbre antenne est visible de partout, rappelant ce magnifique coin de Jura.

Der 1606 Meter hoch gelegene Balkon des Jura bietet einen majestätischen Panoramablick auf das Drei-Land, die Alpen und das Schweizer Mittelland. Der Naturpark Chasseral und seine Wytfelden sind eine wunderolle Gegend für Ausflüge, ob zum Wandern und Radfahren in der warmen Jahreszeit oder für Skitouren und Spaziergänge auf verschneiten Wegen im Winter. Die berühmte, weithin sichtbare Antenne weist auf diesen herrlichen Flecken im Jura hin.



TÈTE DE MOINE AOP

Cette délicatesse née à Bellelay n'a jamais cessé de ravir le palais des amateurs de fromage. Pour la sublimer, la fromagerie de Saint-Imier met son savoir-faire et la technique au service de la confection de la Tête de Moine qu'on consomme en rosaces réalisées généralement avec une Girolle®, un outil spécifique qui a vu le jour aux Franches-Montagnes. La fromagerie organise des visites et des dégustations de ses différents produits.

Diese Delikatesse mit Ursprung in Bellelay erfreut seit eh und je den Gaumen von Käseliebhabern. Dafür sorgt die Käserei in Saint-Imier mit ihrem Know-how und ihrer Technik. Die Spezialität wird in Form von Rosetten gegessen, die man mit der Girolle® schält, einem speziellen, in den Freibergen entwickelten Käsehobel. Die Käserei veranstaltet Besichtigungen sowie Degustationen ihrer verschiedenen Produkte.



MÉTAIRIES | BERGGASTHÖFE

Typiques et connus loin à la ronde, les restaurants et métairies de Chasseral n'ont rien à envier à leurs confrères de la plaine. Généralement exploités par des agriculteurs, ces lieux distillent une ambiance chaleureuse, les mets y sont typiques, authentiques et délicieux. On y savoure les spécialités de saison, dont notamment la chasse en automne, la fondue et autres croutes au fromage ainsi qu'une vaste palette de produits du terroir. L'accueil donne envie de rester encore, pour que ces moments ne finissent jamais.

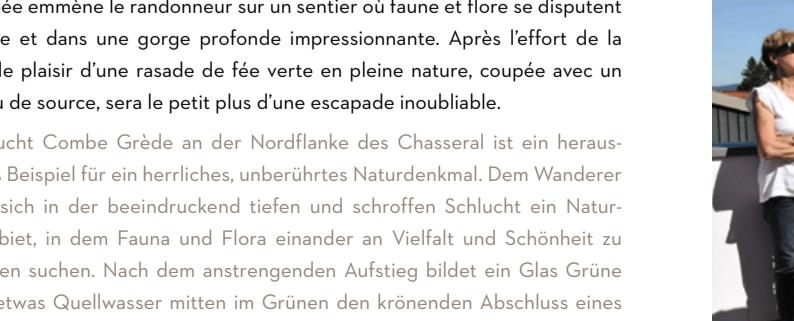
Die charakteristischen Restaurants und Berggasthöfe des Chasserales erfreuen sich grosser Bekanntheit und Beliebtheit. Sie werden für gewöhnlich von Landwirten betrieben und warten in gemütlicher Atmosphäre mit köstlichen, ursprünglichen Gerichten auf. Man kann dort saisonale Spezialitäten, etwa Wild im Herbst, Fondue und andere Käsegerichte sowie eine grosse Auswahl an lokalen Produkten genießen. Als Gast wird man so verwöhnt, dass man am liebsten gar nicht wieder fort möchte.



OBSERVATOIRE | STERNWARTE

L'Observatoire de Mont-Soleil est une réalisation récente, pourvue des technologies les plus pointues de l'astronomie visuelle. Accessible en funiculaire depuis Saint-Imier, il est doté d'un planétarium de 4,5 mètres de diamètre, qui permet d'observer le ciel sous une autre lumière. De l'observatoire, le public peut voir l'espace céleste de manière scientifique, ou juste se laisser charmer par des ciels grandioses, peut-être à la recherche du Petit Prince.

Die Sternwarte Mont-Soleil wurde 2002 errichtet und ist mit modernen Technologien der visuellen Astronomie ausgestattet. Sie ist mit der Standseilbahn von Saint-Imier aus zu erreichen und verfügt über ein Planetarium mit einem Durchmesser von 4,5 Metern, in dem sich der Himmel aus einer anderen Perspektive erkunden lässt. In der Sternwarte kann man das All wissenschaftlich betrachten oder sich einfach von grandiosen Himmelszelt verzaubern lassen und dabei vielleicht nach dem kleinen Prinzen Ausschau halten.



3. SAINT-IMIER

www.jurabernois.ch/saintimier

HORLOGERIE | UHRMACHEREI

Le balcon du Jura, à 1606 mètres d'altitude, déploie un panorama majestueux sur la région des Trois-Lacs, les Alpes et le Plateau suisse. Le Parc régional Chasseral et ses pâturages boisés sont un émerveillement, un endroit idéal pour la marche ou le vélo lorsque la saison se fait douce, un endroit magique lorsque l'hiver permet la randonnée à skis et les escapades sur les sentiers enneigés. Sa célèbre antenne est visible de partout, rappelant ce magnifique coin de Jura.

Longines, ein Wahrzeichen der riesigen Uhrmachertradition, ist seit 1832 in Saint-Imier ansässig. Das Museum, das 2017 zum 185-jährigen Bestehen renoviert wurde, retrahiert die faszinierende Geschichte des Hauses und seine Verdienste um die Zeitmessung im Sport. Die Ausstellung bietet tiefe Einblicke in die Welt der Uhrmacher und setzt das handwerkliche Können und die Schätze der Marke im großen Sanduhr auf lebendige Weise in Szene.



CENTRALE SOLAIRE | SONNENKRAFTWERK

La Centrale solaire de Mont-Soleil fascine; ce n'est donc pas par hasard si elle est le plus grand centre suisse de recherche et de démonstration dans le secteur de la production d'énergie solaire. Pourvu d'écrans tactiles, d'une machine à vent, d'une table hologramme interactive 4D, le Centre de visiteurs offre une large palette d'informations. Quelques chiffres: 4575 m² de panneaux; quelque 120 foyers profitant ainsi des 550 MWh d'électricité injectés dans le réseau.

Das Sonnenkraftwerk Mont-Soleil gibt eine grosse Anziehungskraft aus und ist nicht von ungefähr das grösste Schweizer Forschungs- und Vorführzentrum auf dem Gebiet der Solarenergieerzeugung. Das Besucherzentrum bietet mit Touchscreens, einer Windmaschine und einem interaktiven 4D-Hologrammatisch ein breites Spektrum an Informationen. Ein paar Zahlen und Fakten: 4575 m² Solarzellenfläche erzeugen 550 MWh Strom, die für rund 120 Haushalte in das Netz eingespeist werden.

CENTRALE ÉOLIENNE | WINDKRAFTWERK

Sur les crêtes du Jura, la plus grande centrale éolienne de Suisse a été construite entre 2010 et 2016. Seize éoliennes se partagent le ciel et le vent en effectuant entre 11 et 25 tours par minute. La plus grande atteint une hauteur de 150 mètres, pour un poids total de 410 tonnes. Il est possible aussi de se balader sur le Sentier des Monts - un chemin didactique -, de tester les chars attelés, de louer des trottinettes, des segways, des vélos électriques et, en hiver, des raquettes à neige.

Diese Delikatesse mit Ursprung in Bellelay erfreut seit eh und je den Gaumen von Käseliebhabern. Dafür sorgt die Käserei in Saint-Imier mit ihrem Know-how und ihrer Technik. Die Spezialität wird in Form von Rosetten gegessen, die man mit der Girolle® schält, einem speziellen, in den Freibergen entwickelten Käsehobel. Die Käserei veranstaltet Besichtigungen sowie Degustationen ihrer verschiedenen Produkte.

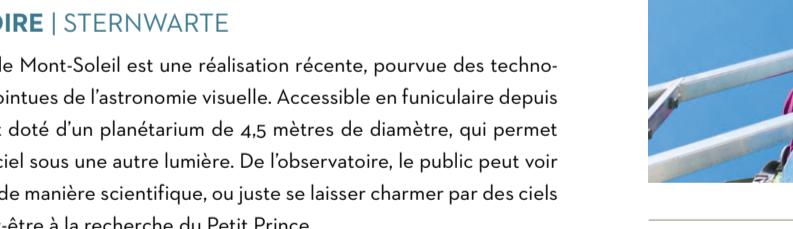


4. MONT-SOLEIL MONT-CROSIN

www.jurabernois.ch/mtsoleil-mtcrosin

Il s'agit d'un centre de compétences en énergies renouvelables unique en son genre dans le canton de Berne et pour lequel il existe des visites guidées ainsi que des offres combinées pour les 3 sites.

Die ersten im Kanton Bern einzige Kompetenzzentren für erneuerbare Energien, zu dem es Führungen und Kombiangebote für alle drei Standorte gibt.



OBSERVATOIRE | STERNWARTE

L'Observatoire de Mont-Soleil est une réalisation récente, pourvue des technologies les plus pointues de l'astronomie visuelle. Accessible en funiculaire depuis Saint-Imier, il est doté d'un planétarium de 4,5 mètres de diamètre, qui permet d'observer le ciel sous une autre lumière. De l'observatoire, le public peut voir l'espace céleste de manière scientifique, ou juste se laisser charmer par des ciels grandioses, peut-être à la recherche du Petit Prince.

Die Sternwarte Mont-Soleil wurde 2002 errichtet und ist mit modernen Technologien der visuellen Astronomie ausgestattet. Sie ist mit der Standseilbahn von Saint-Imier aus zu erreichen und verfügt über ein Planetarium mit einem Durchmesser von 4,5 Metern, in dem sich der Himmel aus einer anderen Perspektive erkunden lässt. In der Sternwarte kann man das All wissenschaftlich betrachten oder sich einfach von grandiosen Himmelszelt verzaubern lassen und dabei vielleicht nach dem kleinen Prinzen Ausschau halten.

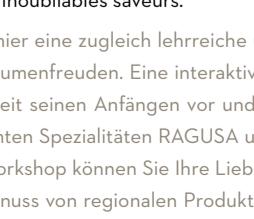


5. COURTELARY

www.jurabernois.ch/courtelary

COMBE GRÈDE

S'il est un endroit magnifique et préservé, la Combe Grède, sur le flanc nord du Chasseral, en est un exemple hors du commun. Cette réserve naturelle, sauvage et escarpée emmène le randonneur sur un sentier où faune et flore se disputent la vedette et dans une gorge profonde impressionnante. Après l'effort de la montée, le plaisir d'une rasade de fée verte en pleine nature, coupée avec un peu de source, sera le plus d'une escapade inoubliable.



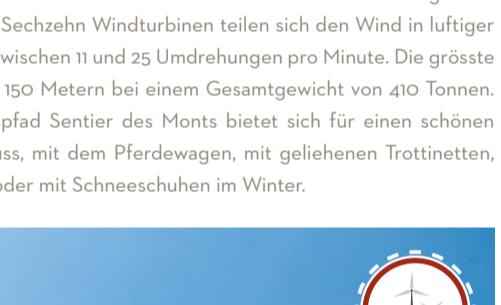
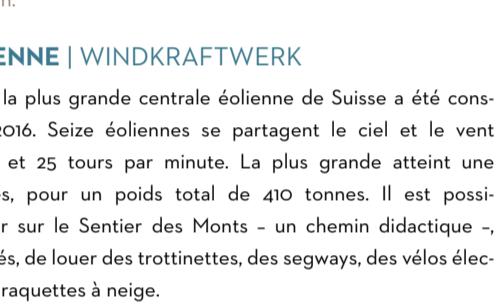
Il relie les localités de Tavannes et de Sonceboz, dans un décor enchanté et verdoyant. Un écrin sauvage façonné par l'eau et abritant la source de la Birse. Une énorme roche percée attestant qu'il s'agissait d'un lieu de passage des Romains ne peut qu'inciter à l'émerveillement. Un parcours didactique redonne vie et intérêt à ce site magique, si riche en histoire! Il vaut la peine de s'y arrêter un moment, afin de découvrir la rareté d'un petit coin hors du temps, à deux pas de la civilisation.

Der Pass zwischen den Orten Tavannes und Sonceboz, in einer bezaubernden grünen Landschaft umgeben. In dieser wilden, vom Wasser geformten Gegend entspringt die Birse. Staunen erregt ein gewaltiges Felsenstück mit einer Inschrift, die besagt, dass bereits die Römer es als Passage benutzt haben. Ein Lehrpfad erweckt diesen faszinierenden und geschichtsträchtigen Ort neu zum Leben. Es lohnt sich, hier einen Moment innezuhalten, um dieses aus der Zeit gefallene Schmuckstück ganz in der Nähe der Zivilisation zu erkunden!

COL DU PIERRE-PERTUIS

Der Pass zwischen den Orten Tavannes und Sonceboz, in einer bezaubernden grünen Landschaft umgeben. In dieser wilden, vom Wasser geformten Gegend entspringt die Birse. Staunen erregt ein gewaltiges Felsenstück mit einer Inschrift, die besagt, dass bereits die Römer es als Passage benutzt haben. Ein Lehrpfad erweckt diesen faszinierenden und geschichtsträchtigen Ort neu zum Leben. Es lohnt sich, hier einen Moment innezuhalten, um dieses aus der Zeit gefallene Schmuckstück ganz in der Nähe der Zivilisation zu erkunden!

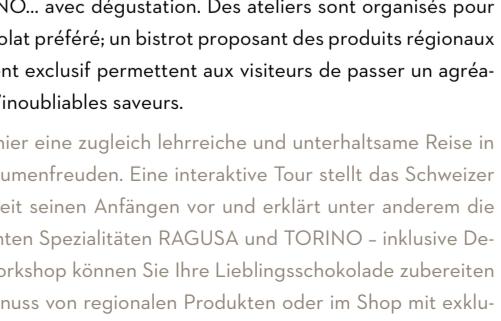
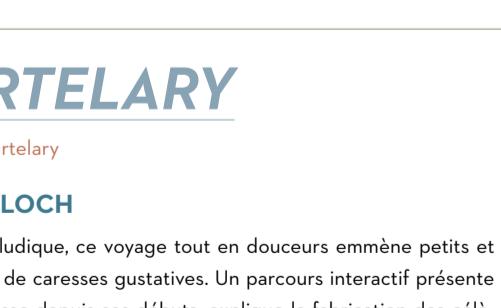
Der Pass zwischen den Orten Tavannes und Sonceboz, in einer bezaubernden grünen Landschaft umgeben. In dieser wilden, vom Wasser geformten Gegend entspringt die Birse. Staunen erregt ein gewaltiges Felsenstück mit einer Inschrift, die besagt, dass bereits die Römer es als Passage benutzt haben. Ein Lehrpfad erweckt diesen faszinierenden und geschichtsträchtigen Ort neu zum Leben. Es lohnt sich, hier einen Moment innezuhalten, um dieses aus der Zeit gefallene Schmuckstück ganz in der Nähe der Zivilisation zu erkunden!



MÉTAIRIES | BERGGASTHÖFE

Disséminées ça et là à travers les paysages jurassiens, les métairies, exploitées pour la plupart par des agriculteurs, sont un condensé d'autenticité et de simplicité où l'accueil du visiteur est le maître mot. Les métairies, haut perchées, offrent des panoramas grandioses sur le Plateau et la chaîne des Alpes. Ces auberges proposent des brunchs et des spécialités du terroir dont les saveurs se conjuguent aux quatre saisons. Elles garantissent une immersion dans une ambiance unique et chaleureuse.

Die zylinderförmige Käse, der mit einer Girolle® in kleinen Rosetten gedreht wird, entstand vor über 800 Jahren in Bellelay. Das Maison de la Tête de Moine erzählt die Geschichte dieses Käses, der seither berühmt geworden ist. Hier gibt es Führungen durch eine traditionelle alte Käseerei und einen Käsekeller sowie Degustationen von lokalen Produkten. Außerdem findet hier jedes Jahr am ersten Mai Wochenende ein Fest zu Ehren des Tête de Moine statt.



6. MONTZ

www.jurabernois.ch/montz

ZOO SIKYPARK, CRÉMINES

Bien que les tigres, pumas, lions et lynx en soient les stars, le Zoo Sikypark présente d'autres divertissements tels que l'île aux singes, les vols de rapaces, particulièrement impressionnantes, ou encore la volière aux perroquets - la plus grande de Suisse - les animaux exotiques et le ranch des animaux domestiques, qui font le plaisir des enfants. Un restaurant ainsi qu'un hébergement insolite, entre tigres et loups, sont proposés aux visiteurs férus de nature. Une visite du Sikypark vaut vraiment le détour.

Wenngleich Tiger, Pumas, Löwen und Luchse hier die Stars sind, bietet der Zoo Sikypark auch noch andere Attraktionen, wie die Affeninsel, die überaus beeindruckende Flugvorführungen der Greifvögel, die Papageienvoliere (die grösste der Schweiz), exotische Kleintiere und, zur Freude der Kinder, einen Streichelzoo. Neben einem Restaurant gibt es für naturverbundene Gäste auch noch eine Unterkunft der besonderen Art zwischen Tigern und Wölfen. Ein Besuch im Sikypark lohnt sich auf jeden Fall!



MAISON DE LA TÊTE DE MOINE

Ce fromage cylindrique, qui se consomme sous forme de rosettes réalisées grâce à une Girolle®, est né à Bellelay il y a plus de 800 ans. La Maison de la Tête de Moine retrace l'histoire originale de ce fromage devenu célèbre au fil du temps. Elle propose une visite guidée d'une fromagerie à l'ancienne, d'une cave à fromage ainsi qu'une dégustation de produits du terroir. À noter également que la Tête de Moine y est célébrée chaque année le premier week-end de mai.

Dieser zylindrische Käse, der mit einer Girolle® in kleinen Rosetten gedreht wird, entstand vor über 800 Jahren in Bellelay. Das Maison de la Tête de Moine erzählt die Geschichte dieses Käses, der seither berühmt geworden ist. Hier gibt es Führungen durch eine traditionelle alte Käseerei und einen Käsekeller sowie Degustationen von lokalen Produkten.